



CASTELLUM

## TILLÄGGSAVTAL

Avtal 601134-00004-03

Hyresvärd: HB Inom Vallgraven 35:14 & 35:16. o/o Castellum Väst AB  
Hyresgäst: Chiles Stat (Gobierno de Chile) org.nr: U01511-3442  
Hyresobjekt: Kontorslokal om c:a 132 kvm, Inom Vallgraven 35:16 a, Kaserntorget 5 i Göteborg

Parterna har 2005-11-04 ingått ett hyresavtal gällande en kontorslokal i byggnaden på hyresvärdens fastighet med beteckning och adress enligt ovan.

Hyresvärden har sagt upp hyresgästen för omförhandling av kallhyran.

Hyresvärden och hyresgästen har därför kommit överens om följande:

- Ny avtalstid 2017-10-01 till 2020-09-30, 9 månaders uppsägningstid innan avtalstiden löper ut i annat fall förlängs avtalet med 3 år åt gången.
- Ny kallhyra från 2017-10-01 med 2.500 kr/ kvm och år.
- Den indexklausul som utgör bilaga 2 till hyresavtalet utgår och ersätts med ett villkor att hyran räknas upp med 2.5 % vid varje årsskifte med start 2019-01-01.
- Hyresvärden ombesörjer allmän standardförbättring av lokalens ytskikt enligt Castellums standard. Hyresvärd och hyresgäst skall samråda kring tidplan gällande renoveringen.
- I övrigt oförändrade villkor.

Denna handling har idag upprättats i två lika lydande exemplar av vilka parterna tagit ett exemplar vardera.

Göteborg 2017-07-14

Castellum Väst AB

Karin Persved

Göteborg 2017-07-03

Chiles Stat (Gobierno de Chile)

Namnförtydligan  
Jose Goñi



D I R A S A D

TRADUCCIONES

TRADUCCIÓN

I-322/17

CASTELLUM

CONTRATO DE ARRENDAMIENTO COMPLEMENTARIO

Contrato de arrendamiento 601134-00004-03

Arrendador: HB Inom Vallgraven 35:14 & 35:16. c/o Castellum  
Väst AB

Arrendatario: Gobierno de Chile, No. org. U01511-3442

Objeto de arriendo: oficinas de 132 mt<sup>2</sup>, en el terreno 35:16 a,  
ubicadas en Kaserntorget 5 i, Gotemburgo

El 4 de noviembre de 2005, las partes celebraron un contrato de arrendamiento respecto de un espacio de oficinas en el edificio de propiedad del arrendador, cuyo nombre y dirección se indicaron precedentemente.

El propietario ha terminado el contrato de arrendamiento para renegociar la renta de arrendamiento.

Por lo tanto, el arrendador y el arrendatario han acordado lo siguiente:

- Un nuevo período de contrato que se extiende desde el 1 de octubre de 2017 hasta el 30 de septiembre de 2020, debiendo notificar con 9 meses de anticipación la voluntad de terminar dicho contrato, de lo contrario, el contrato se prorrogará por 3 años.

- // -

- Nueva renta de arrendamiento anual será a partir del 1 de octubre de 2017 por Kr 2.500 por mt<sup>2</sup>.
- Se elimina la cláusula relativa al índice de reajuste consignada en el anexo 2 del contrato y se reemplaza por la condición que establece que la renta de arrendamiento se reajustará anualmente en un 2,5%, a partir del 1 de enero de 2019.
- El propietario proporcionará un arreglo estándar general de la superficie del área según los estándares de Castellum. El propietario y el arrendatario deberán acordar el horario de la renovación.
- De lo contrario, no se cambiarán los términos.

El presente documento fue extendido hoy en dos ejemplares similares, quedando cada una de las partes con una copia.

Gotemburgo, 14 de agosto de 2017

Castellum Väst AB

Firma ilegible - Karin Pernsved

Gotemburgo, 3 de julio de 2017

Gobierno de Chile:

Firma ilegible - José Goñi.

=====

TRADUCIDO POR: JUANA PAILAYA ZÚÑIGA - RES. N° 484 DE 12/11/1999.  
SANTIAGO, CHILE, a 29 de septiembre de 2017.



  
ALEJANDRA VERGARA ZAPATA  
TRADUCTORA